1 fr. 25 par le Brésil, l'Équateur, le Pérou, les États-Unis de Vénézuela et par les bureaux argentins de la Costa del Sur, Tierra del Fuego et îles adjacentes ;

1 fr. 50 par les Colonies néerlandaises.

La Bolivie a la faculté d'appliquer provisoirement les 3 surtaxes de francs:

3,00 — 7,00 et 14,00 respectivement pour les colis de chacune des 3 coupures de poids originaires ou à destination des localités autres que La Paz et Oruro.

La République de Colombie a la faculté d'imposer, à titre provisoire, les surtaxes ci-après:

1 franc 25 centimes pour chaque colis à destination des ports de mer, et un franc par kilogramme ou fraction de kilogramme pour les colis à destination des autres localités.

L'Éthiopie a la faculté d'appliquer provisoirement les surtaxes de 40 centimes, 1 fr. 25 et 1 fr. 70 respectivement pour les colis de chacune des trois coupures de poids.

La Colonie du Congo belge, la Perse et les Colonies portugaises de l'Angola et du Mozambique sont autorisées à appliquer aux colis postaux, pour leur parcours au delà de leurs bureaux d'échange, une surtaxe qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis de leur service intérieur.

V

Surtaxes spéciales

1. — Le transport entre la France continentale, d'une part, l'Algérie et la Corse, d'autre part, donne lieu à la perception d'une surtaxe égale au droit applicable au transport maritime n'excédant pas 500 milles marins.

2. — L'Administration espagnole est autorisée à percevoir une surtaxe de 25 centimes pour le transport entre l'Espagne continentale, d'une part, les Iles Baléares, les Possessions espagnoles du Nord de l'Afrique et les bureaux de la Zone espagnole du Maroc, d'autre part, et de 50 centimes pour le transport entre l'Espagne continentale et le Iles Canaries.

3. — L'Administration portugaise a la faculté de percevoir une surtaxe de 1 fr. 50 par colis jusqu'à 5 kilogrammes pour le transport entre le Portugal continental et les Iles Madère et Açores.

4. — Le transport entre l'Indochine, d'une part, et le territoire de Kouang-Tchéou-Wan, d'autre part, donne lieu à la perception d'une surtaxe égale au droit applicable au transport maritime n'excédant pas 500 milles marins.

VI

Tarifs spéciaux

L'Inde britannique a la faculté d'appliquer aux colis originaires de son Pays à destination des autres Pays, un tarif gradué correspondant à différentes catégories de poids, à la condition que la

Brasilien, Ekuador, Peru, die Vereinigten Staaten von Venezuela und die argentinischen Postanstalten der Südküste, Feuerlands und der umliegenden Inseln auf 1 Frank 25 Centimen;

die niederländischen Kolonien 1 Frank 50 Centimen.

Bolivien darf einstweilen für Pakete von oder nach anderen Orten als La Paz und Oruro Zuschläge von 3, 7 und 14 Franken, je nach der Gewichtsstufe, erheben.

Die Republik Kolumbien darf einstweilen die nachstehenden Zuschläge erheben:

für jedes Paket nach einem Seehafen 1 Frank 25 Centimen, für die Pakete nach anderen Orten 1 Frank für jedes Kilogramm oder einen Teil jedes Kilogramms.

Äthiopien darf vorläufig für Pakete der drei Gewichtsstufen Zuschläge von 40 Centimen, 1 Frank 25 Centimen und 1 Frank 70 Centimen erheben.

Die Kolonie Belgisch Kongo, Persien und die portugiesischen Kolonien Angola und Mosambik dürfen für die Beförderung über ihre Auswechslungs-Postanstalten hinaus einen Zuschlag erheben, der die Sätze für Pakete ihres inneren Verkehrs nicht überschreiten darf.

V

Besondere Zuschlaggebühren

1. Für die Beförderung zwischen dem Festland von Frankreich einerseits und Algerien sowie Korsika anderseits wird ein Zuschlag in Höhe der Gebühr für eine Seebeförderung bis zu 500 Seemeilen erhoben.

2. Die spanische Verwaltung kann für die Beförderung zwischen dem Festland von Spanien einerseits und den Balearen, den spanischen Besitzungen in Nordafrika sowie den Postanstalten der spanischen Zone von Marokko anderseits einen Zuschlag von 25 Centimen und für die Beförderung zwischen dem Festland von Spanien und den Kanarischen Inseln einen Zuschlag von 50 Centimen erheben.

3. Die portugiesische Verwaltung kann für die Beförderung zwischen dem Festland von Portugal und Madeira sowie den Azoren einen Zuschlag von 1 Frank 50 Centimen für jedes Paket bis 5 Kilogramm erheben.

4. Für die Beförderung zwischen Indochina einerseits und dem Gebiet von Kwang-Tschou-Wan anderseits wird ein Zuschlag in Höhe der Gebühr für eine Seebeförderung bis zu 500 Seemeilen erhoben.

VI

Besondere Tarife

Britisch Indien kann auf die aus seinem Gebiet herrührenden Pakete nach anderen Ländern einen nach verschiedenen Gewichtssätzen abgestuften Tarif anwenden; der Durchschnitt der Gebührensätze darf

moyenne des taxes ne dépasse pas la taxe normale, y compris la surtaxe à laquelle elle aurait droit.

Cette dernière faculté est également accordée aux Pays qui adhèreront à l'Arrangement dans l'intervalle jusqu'au prochain Congrès.

VII

Colis avec valeur déclarée

Par dérogation aux dispositions de l'article 33 :

a) la Colonie du Congo belge est autorisée à limiter à 500 francs le maximum de la déclaration de valeur ;
b) l'Office argentin est autorisé à percevoir un droit supplémentaire de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs pour les colis avec déclaration de valeur en provenance ou à destination des bureaux de la Costa del Sur, Tierra del Fuego et îles adjacentes ;
c) le transport entre la France continentale, d'une part, l'Algérie et la Corse, d'autre part, donne lieu à la charge de l'expéditeur, pour les colis de valeur déclarée. à un droit supplémentaire d'assurance de 10 centimes par 300 francs ou fraction ;
d) l'Office indochinois est autorisé à percevoir un droit supplémentaire de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs pour les colis de valeur déclarée en provenance ou à destination des bureaux du Territoire de Kouang-Tchéou-Wan ;
e) l'Administration des postes de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes est autorisée à percevoir sur l'expéditeur une taxe supplémentaire d'assurance de 15 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs pour les colis avec déclaration de valeur à destination de la partie asiatique de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

Tout colis avec déclaration de valeur en provenance ou à destination de la Corse et de l'Algérie donne lieu, à la charge de l'expéditeur et à titre de droit territorial corse ou algérien, à une taxe supplémentaire d'assurance de 5 centimes par 300 francs ou fraction.

VIII

Dimensions et volume

La Grèce, la Tunisie et la Turquie d'Asie ont la faculté de ne pas admettre provisoirement les colis dont les dimensions ou le volume excéderaient le maximum autorisé pour les services maritimes dans le Règlement.

IX

Exceptions aux dispositions concernant la perception du droit de remboursement et l'établissement des décomptes

Par mesure transitoire, dans les relations avec les Pays où le service des colis postaux n'est pas exécuté par l'Administration des postes, la perindes die allgemeine Grundgebühr einschließlich des Zuschlags, auf den es Anspruch hat, nicht übersteigen.

Diese Befugnis wird in gleicher Weise allen Ländern zugestanden, die dem Abkommen in der Zeit bis zum nächsten Kongreß beitreten.

VII

Wertpakete

Die Bestimmungen des Artikels 33 erfahren folgende Ausnahmen:

a) die Kolonie Belgisch Kongo darf den Meistbetrag der Wertangabe auf 500 Franken beschränken;
b) die argentinische Verwaltung darf für Wertpakete von und nach den Postanstalten der Südküste, Feuerlands und der umliegenden Inseln einen Zuschlag von 10 Centimen für je 300 Franken oder einen Teil von 300 Franken erheben;
c) für die Beförderung von Wertpaketen zwischen dem Festland von Frankreich einerseits und Algerien sowie Korsika anderseits wird vom Absender zur Versicherungsgebühr ein Zuschlag von 10 Centimen für je 300 Franken oder einen Teil davon erhoben;
d) die Verwaltung von Indochina darf für Wertpakete von oder nach den Postanstalten im Gebiete Kwang-Tschou-Wan einen Zuschlag von 10 Centimen für je 300 Franken oder einen Teil von 300 Franken erheben;
e) die Postverwaltung der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken darf für Wertpakete nach dem asiatischen Teil der Union vom Absender zur Versicherungsgebühr einen Zuschlag von 15 Centimen für je 300 Franken oder einen Teil von 300 Franken erheben.

Für jedes Wertpaket aus oder nach Korsika und Algerien werden vom Absender als korsische oder algerische Landesversicherungsgebühr 5 Centimen für je 300 Franken oder einen Teil davon erhoben.

VIII

Abmessungen und Rauminhalt

Griechenland, Tunis und die asiatische Türkei haben die Befugnis, Pakete, deren Abmessungen oder Rauminhalt das in der Vollzugsordnung für die Seebeförderung zugestandene Höchstmaß überschreiten, vorläufig nicht zuzulassen.

IX

Ausnahmen von den Bestimmungen über die Erhebung der Nachnahmegebühr und ihre Verrechnung

Im Verkehr mit Ländern, in denen die Postverwaltung den Paketdienst nicht selbst ausführt, können die Erhebung der Nachnahmegebühr und ihre Verrechnung

ception du droit de remboursement et l'établissement des décomptes pourront être soumis aux dispositions de la Convention de Madrid concernant le service de colis postaux.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

nach den Bestimmungen des Postpaketvertrags von Madrid geregelt werden. Diese Bestimmung gilt als Übergangsmaßregel.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dies Protokoll aufgenommen, das dieselbe Kraft und dieselbe Gültigkeit haben soll, als wenn die in ihm enthaltenen Bestimmungen in dem Abkommen, auf das es sich bezieht, selbst ständen, und haben das Protokoll in einem Stück unterzeichnet, das im Archiv der schwedischen Regierung niedergelegt und von dem jedem Teil eine Abschrift zugestellt werden wird.

Geschehen zu Stockholm, am 28. August 1924.

Pour l'Albanie:
David Bjurström

Pour l'Allemagne:
W. Schenk
K. Orth

Pour la République Argentine:
M. Rodriguez Ocampo

Pour l'Autriche:
Julius Juhlin
Gustaf Kihlmark
Gunnar Lager
Thore Wennqvist

Pour la Belgique:
A. Pirard
Hub. Krains
O. Schockaert

Pour la Colonie du Congo Belge:
M. Halewyck
G. Tondeur

Pour la Bolivie:
Mto. Urriolagoitia H

Pour le Brésil:
A. de Almeida-Brandão
J. Henrique Aderne

Pour la Bulgarie:
N. Boschnacoff
St. Ivanoff

Pour le Chili:
César Leon
L. Tagle Salinas
C. Verneuil

Pour la Chine:
Tai Tch'Enne Linne

Pour la République de Colombie:
Luis Serrano-Blanco

Pour la République de Costa-Rica:
V. Andersson

Pour la République de Cuba:
José D. Morales Diaz
César Carvallo

Pour le Danemark:
C. Mondrup
Holmblad

Pour la Ville Libre de Dantzig:
Dr. Alfred Wysocki
Dr. Marjan Blachier

Pour la République Dominicaine:
C. G. F. Hagström

Pour l'Égypte:
H. Mazloum
E. Maggiar
Wahbé Ibrahim

Pour l'Équateur:

Pour l'Espagne:
El Conde de San Esteban de Cañongo
José Moreno Pineda
A. Camacho

Pour les Colonies Espagnoles:
Martin Vicente Salto

Pour l'Esthonie:
Edward Wirgo

Pour l'Éthiopie:
B. Marcos
A. Bousson

Pour la Finlande:
G. E. F. Albrecht

Pour la France:
M. Lebon
Robert Hicguet
A. Body
Douarche
G. Béchel

Pour l'Algérie:
H. Treuillé

Pour les Colonies et Protectorats Français de l'Indochine:
André Touzet

Pour l'ensemble des autres Colonies Françaises:
G. Pillias
Ginestou

Pour la Grèce:
Penthéroudakis
J. Lachnidakis

Pour le Guatémala:

Pour la République d'Haïti:
Carl Schlyter

Pour la République du Honduras:

Pour la Hongrie:
O. de Fejér
G. Baron Szalay

Pour l'Inde Britannique:
Geoffrey Clarke
Hemanta Kumar Raha

Pour l'Islande:
C. Mondrup
Holmblad

Pour l'Italie:
Luigi Picarelli
Paolo Riello
Giovanni Bartoli

Pour l'ensemble des Colonies Italiennes:
Luigi Picarelli
Paolo Riello
Giovanni Bartoli

Pour le Japon:
S. Komori
H. Kawai
H. Makino

Pour le Chosen:
S. Komori
R. Takahashi

Pour l'ensemble des autres Dépendances Japonaises:
K. Sugino
H. Kawai

Pour la Lettonie:
Ed. Kadikis
Louis Rudans

Pour la République de Libéria:
Gustaf W. de Horn de Rantzien

Pour la Lithuanie:
I. Jurkunas-Scheynius
Adolfas Sruoga

Pour le Luxembourg:
Jaaques

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone Espagnole):
F. Gentil
Walter

Pour le Maroc (Zone Espagnole):
El Conde de San Esteban de Cañongo
José Moreno Pineda
A. Camacho

Pour le Nicaragua:

Pour la Norvège:
Klaus Helsing
Oskar Homme

Pour la République de Panama:
José D. Morales Diaz
César Carvallo

Pour le Paraguay:
Gunnar Langborg

Pour les Pays-Bas:
Schreuder
J. S. van Gelder
J. M. Lamers

Pour les Indes Néerlandaises:
I. J. Milborn
pour M. W. F. Gerdes Oosterbeek:
I. J. Milborn

Pour les Colonies Néerlandaises en Amérique:
I. J. Milborn
pour M. W. F. Gerdes Oosterbeek:
I. J. Milborn

Pour le Pérou:
Emil Hector

Pour la Perse:
Fahimed Dowleh
E. Pire

Pour la Pologne:
Dr. Alfred Wysocki
Dr. Marjan Blachier

Pour le Portugal:
Henrique Mousinho d'Albuquerque
Adalberto da Costa Veiga

Pour les Colonies Portugaises de l'Afrique:
Juvenal Elvas Floriado Santa Barbara

Pour les Colonies Portugaises de l'Asie et de l'Océanie:
Joaquim Pires Ferreira Chaves

Pour la Roumanie:
George Lecca

Pour la République de St-Marin:
Percival Kalling

Pour le Salvador:

Pour le Territoire de la Sarre:
P. Courtilet

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
Dragutin Dimitrijević
Sava Tutundžić
Miloš Kovačević
Stojša Krbavac

Pour le Royaume de Siam:
Phya Sanpakitsch Preecha

Pour la Suède:
Julius Juhlin
Gustaf Kihlmark
Gunnar Lager
Thore Wennqvist

Pour la Suisse:
P. Dubois
C. Roches

Pour la Tchécoslovaquie:
JuDr. Otokar Růžička
Joseph Zdbrodský

Pour la Tunisie:
F. Gentil
Barbarat

Pour la Turquie:
pour Mehmed Sabry:
Béha Taly
Béha Taly

Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:

Pour l'Uruguay:
Adolfo Agorio

Pour les États-Unis de Vénézuela:
Luis Alejandro Aguilar

Union postale universelle

Arrangement concernant les mandats de poste

Table des matières

CHAPITRE I

Disposition préliminaire

Art. 1 Conditions de l'échange des mandats 85

CHAPITRE II

Emission des mandats

Art. 2 Versement. Récépissé 85
3 Énoncé du montant. Taux de conversion 86
4 Montant maximum à l'émission 86
5 Taxes 86
6 Franchise de taxe 86
7 Mandats télégraphiques 87
8 Avis de payement 87
9 Demande de remise par exprès 87

CHAPITRE III

Payement des mandats

Art. 10 Payement 87
11 Montant maximum au payement 88
12 Inscription en compte courant postal 88
13 Droit de factage 88
14 Mandats adressés poste restante 88
15 Distribution par exprès. Remise des mandats télégraphiques 88
16 Durée de validité des mandats 89
17 Endossement des mandats 89

CHAPITRE IV

Retrait. Modification d'adresse. Réexpédition. Rebuts. Réclamations

Art. 18 Retrait des mandats. Modification d'adresse .. 89
19 Réexpédition des mandats 89
20 Mandats tombés en rebut 90
21 Réclamations 90

CHAPITRE V

Responsabilité

Art. 22 Étendue de la responsabilité 91
23 Payement des sommes réclamées 91
24 Délai de payement 91
25 Remboursement à l'Office d'origine des sommes déboursées 91

CHAPITRE VI

Comptabilité. Mandats prescrits

Art. 26 Attribution des taxes 92
27 Décompte 92
28 Liquidation 92
29 Mandats prescrits 93

(Übersetzung)

Weltpostverein

Postanweisungsabkommen

Inhaltsverzeichnis

Kapitel I

Einleitende Bestimmung

Art. 1 Bedingungen des Postanweisungsverkehrs 85

Kapitel II

Ausstellung der Postanweisungen

Art 2 Einzahlung. Einlieferungsschein 85
3 Angabe des Betrags. Umrechnungsverhältnis 86
4 Meistbetrag der Einzahlung 86
5 Gebühren 86
6 Gebührenfreiheit 86
7 Telegraphische Postanweisungen 87
8 Auszahlungsschein 87
9 Eilzustellung 87

Kapitel III

Auszahlung der Postanweisungen

Art. 10 Auszahlung 87
11 Meistbetrag der Auszahlung 88
12 Gutschrift auf Postscheckkonto 88
13 Zustellgebühr 88
14 Postlagernde Postanweisungen 88
15 Eilzustellung. Zustellung der telegraphischen Postanweisungen 88
16 Gültigkeitsdauer der Postanweisungen 89
17 Überschreibung von Postanweisungen 89

Kapitel IV

Zurückziehen von Postanweisungen. Ändern der Aufschrift. Nachsendung. Unzustellbarkeit. Nachfragen.

Art. 18 Zurückziehen von Postanweisungen. Ändern der Aufschrift 89
19 Nachsendung der Postanweisungen 89
20 Unzustellbare Postanweisungen 90
21 Nachfragen 90

Kapitel V

Verantwortlichkeit

Art 22 Umfang der Verantwortlichkeit 91
23 Zahlung der Beträge bei Nachfragen 91
24 Zahlungsfrist 91
25 Erstattung der gezahlten Beträge an die Aufgabeverwaltung 91

Kapitel VI

Gebührenbezug und Abrechnung. Verjährte Postanweisungen

Art. 26 Gebührenbezug 92
27 Abrechnung 92
28 Begleichung der Rechnungen 92
29 Verjährte Postanweisungen 93

CHAPITRE VII

Dispositions diverses

Art. 30 Bureaux participant à l'échange 93
31 Participation d'autres Administrations 93
32 Application des dispositions d'ordre général de la Convention 93
33 Interdiction de droits fiscaux ou autres 93
34 Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions 94

Dispositions finales

Art. 35 Mise à exécution et durée de l'Arrangement ... 94

Kapital VII

Verschiedene Bestimmungen

Art. 30 Am Postanweisungsdienst teilnehmende Postanstalten 93
31 Teilnahme anderer Verwaltungen am Postanweisungsdienst 93
32 Anwendung der allgemeinen Bestimmungen des Hauptvertrags 93
33 Verbot von Stempel- und sonstigen Gebühren 93
34 Annahme von Vorschlägen in der Zeit zwischen den Versammlungen 94

Schlußbestimmungen

Art. 35 Inkrafttreten und Dauer des Abkommens 94

Union postale universelle

Arrangement concernant les mandats de poste

conclu entre

l'Albanie, l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Cuba, le Danemark, la Ville Libre de Dantzig, l'Égypte, l'Espagne, les Colonies Espagnoles, l'Esthonie, l'Éthiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats Français de l'Indochine, l'ensemble des autres Colonies Françaises, la Grèce, la République du Honduras, la Hongrie, l'Islande, l'Italie, l'ensemble des Colonies Italiennes, le Japon, le Chosen, l'ensemble des autres Dépendances Japonaises, la Lettonie, la République de Libéria, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone Espagnole), le Maroc (Zone Espagnole), le Nicaragua, la Norvège, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, les Indes Néerlandaises, les Colonies Néerlandaises en Amérique, le Pérou, la Pologne, le Portugal, les Colonies Portugaises de l'Afrique, les Colonies Portugaises de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de St-Marin, le Territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Royaume de Siam, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, l'Uruguay et les États-Unis de Vénézuela.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant :

CHAPITRE I

Disposition préliminaire

Article premier

Conditions de l'échange des mandats

L'échange des mandats de poste, entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

CHAPITRE II

Émission des mandats

Article 2

Versement. Récépissé

Le montant des mandats doit être versé en numéraire par les déposants, mais chaque Administration a la faculté de recevoir tout papier-monnaie

(Übersetzung)

Weltpostverein

Postanweisungsabkommen

abgeschlossen zwischen

Albanien, Deutschland, der Argentinischen Republik, Österreich, Belgien, Bolivien, Bulgarien, Chile, China, der Republik Kolumbien, der Republik Kuba, Dänemark, der Freien Stadt Danzig, Ägypten, Spanien, den spanischen Kolonien, Estland, Äthiopien, Finnland, Frankreich, Algerien, den französischen Kolonien und Schutzgebieten in Indochina, der Gesamtheit der übrigen französischen Kolonien, Griechenland, der Republik Honduras, Ungarn, Island, Italien, der Gesamtheit der italienischen Kolonien, Japan, Chosen (Korea), der Gesamtheit der übrigen Nebengebiete Japans, Lettland, der Republik Liberia, Litauen, Luxemburg, Marokko (mit Ausschluß der spanischen Zone), Marokko (spanische Zone), Nikaragua, Norwegen, der Republik Panama, Paraguay, den Niederlanden, Niederländisch Indien, den niederländischen Kolonien in Amerika, Peru, Polen, Portugal, den portugiesischen Kolonien in Afrika, den portugiesischen Kolonien in Asien und Ozeanien, Rumänien, der Republik San Marino, dem Saargebiet, dem Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen, dem Königreich Siam, Schweden, der Schweiz, der Tschechoslowakei, Tunis, der Türkei, der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken, Uruguay und den Vereinigten Staaten von Venezuela.

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der vorstehend aufgeführten Länder, haben auf Grund des Artikels 3 des Hauptvertrags im Einvernehmen miteinander und unter Vorbehalt der Ratifikation folgendes Abkommen abgeschlossen:

Kapitel I

Einleitende Bestimmung

Artikel 1

Bedingungen des Postanweisungsverkehrs

Der Postanweisungsverkehr zwischen den vertragschließenden Ländern, deren Verwaltungen die Einrichtung dieses Dienstes vereinbaren, unterliegt den Bestimmungen dieses Abkommens.

Kapitel II

Ausstellung der Postanweisungen

Artikel 2

Einzahlung. Einlieferungsschein

Die Absender haben die Postanweisungsbeträge in klingender Münze einzuzahlen. Die Verwaltungen können jedoch auch jedes in ihrem Lande in gesetzlichem

ayant cours légal dans son Pays, sous réserve de tenir compte, le cas échéant, de la différence de cours.

Un récépissé doit être délivré au déposant.

Article 3

Énoncé du montant. Taux de conversion

1. — Sauf arrangement contraire, le montant de chaque mandat est exprimé dans la monnaie du Pays où le payement doit avoir lieu.

2. — L'Office du Pays d'origine détermine lui-même le taux de conversion de sa monnaie en monnaie du Pays de destination. Il détermine également le cours à payer par l'expéditeur, lorsque le Pays d'origine et le Pays de destination ont le même système monétaire.

Article 4

Montant maximum à l'émission

Chaque Administration a la faculté de fixer le maximum des mandats qu'elle émet, à condition que ce maximum n'excède pas 1 000 francs.

Toutefois, les mandats relatifs au service postal émis en franchise de taxe par application des dispositions de l'article 6 peuvent dépasser le maximum fixé par chaque Administration.

Article 5

Taxes

1. — La taxe à payer par l'expéditeur pour chaque mandat se compose d'un droit fixe qui ne peut dépasser 30 centimes par mandat et, en outre, d'un droit proportionnel de $^1/_2$ % sur la somme versée.

Chaque Administration a la faculté d'adopter pour la perception du droit proportionnel l'échelle qui conviendra le mieux à ses convenances monétaires.

2. — Les mandats échangés, par l'intermédiaire d'un des Pays participant à l'Arrangement, entre un autre de ces Pays et un Pays non participant, peuvent être soumis par l'Office intermédiaire à un droit supplémentaire prélevé sur le montant du titre.

Article 6

Franchise de taxe

Sont exempts de toute taxe les mandats relatifs au service postal et échangés entre les Administrations des postes ou entre les bureaux relevant de ces Administrations, ainsi que les mandats des Administrations des postes destinés au Bureau international et réciproquement.

Il en est de même des mandats adressés aux prisonniers de guerre et aux belligérants internés ou expédiés par eux, ainsi que des titres échangés entre les bureaux de renseignements établis pour ces prisonniers ou internés dans les Pays belligérants ou dans les Pays neutres.

Umlauf befindliche Papiergeld unter Berücksichtigung des etwaigen Kursunterschieds zulassen.

Der Absender erhält einen Einlieferungsschein.

Artikel 3

Angabe des Betrags. Umrechnungsverhältnis

1. Der Betrag jeder Postanweisung ist vorbehaltlich abweichender Vereinbarung in der Währung des Landes anzugeben, in dem er ausgezahlt werden soll.

2. Die Verwaltung des Aufgabelandes bestimmt selbst, nach welchem Verhältnis die Beträge aus ihrer Währung in die Währung des Bestimmungslandes umzurechnen sind. Sie setzt den Einzahlungskurs auch dann fest, wenn Aufgabeland und Bestimmungsland dieselbe Währung haben.

Artikel 4

Meistbetrag der Einzahlung

Jede Verwaltung kann den Meistbetrag für die von ihr anzunehmenden Postanweisungen selbständig festsetzen, doch darf dieser Meistbetrag 1 000 Franken nicht übersteigen.

Die gemäß den Bestimmungen des Artikels 6 gebührenfrei zu versendenden postdienstlichen Postanweisungen dürfen über den von jeder Verwaltung festgesetzten Meistbetrag hinausgehen.

Artikel 5

Gebühren

1. Die vom Absender zu entrichtende Postanweisungsgebühr setzt sich aus einer festen Gebühr von höchstens 30 Centimen und einer Gebühr von $^1/_2$ v H des eingezahlten Betrags zusammen.

Jede Verwaltung kann die Stufe für die Erhebung des Hundertsatzes so wählen, wie es ihrer Währung am besten entspricht.

2. Die Postanweisungen, die durch Vermittlung eines der an dem Abkommen teilnehmenden Länder zwischen einem anderen dieser Länder und einem nichtteilnehmenden Lande ausgetauscht werden, können von der vermittelnden Verwaltung einer Ergänzungsgebühr unterworfen werden. Diese Ergänzungsgebühr wird vom Betrag der Anweisung abgezogen.

Artikel 6

Gebührenfreiheit

Postdienstliche Postanweisungen, die zwischen den Postverwaltungen oder den ihnen unterstellten Postanstalten oder im Verkehr der Postverwaltungen mit dem Internationalen Büro ausgetauscht werden, sind gebührenfrei.

Dasselbe gilt von Postanweisungen, die für Kriegsgefangene und interniert Kriegführende bestimmt sind oder von ihnen abgesandt werden, sowie von Postanweisungen im Verkehr der Auskunftstellen, die in den kriegführenden oder in neutralen Ländern für diese Kriegsgefangenen oder Internierten eingerichtet sind.

Article 7

Mandats télégraphiques

1. — Les mandats peuvent être transmis par le télégraphe, dans les relations entre les Offices dont les Pays sont reliés par un télégraphe d'État ou qui consentent à employer à cet effet la télégraphie privée; ils sont qualifiés, en ce cas, de mandats télégraphiques.

2. — Les mandats télégraphiques peuvent, comme les télégrammes ordinaires et aux mêmes conditions que ces derniers, être soumis aux formalités de l'urgence, de la réponse payée, du collationnement et de l'accusé de réception, ainsi qu'aux formalités de la transmission par la poste ou de la remise par exprès, si le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de la distribution gratuite du bureau de destination.

Si le mandat est destiné à une localité située en dehors du rayon de distribution gratuite du bureau télégraphique d'arrivée, l'expéditeur doit indiquer le mode de transport à employer (poste ou exprès).

3. — L'expéditeur d'un mandat télégraphique peut ajouter au texte du mandat des communications pour le destinataire, pourvu qu'il en paye le montant d'après le tarif.

4. — L'expéditeur d'un mandat télégraphique doit payer la taxe ordinaire des mandats et la taxe du télégramme.

Article 8

Avis de payement

L'expéditeur d'un mandat ordinaire ou télégraphique peut, aux conditions déterminées par l'article 49 de la Convention pour les avis de réception des objets de correspondance et dans le délai fixé à l'article 21, § 2, du présent Arrangement, obtenir par la voie postale exclusivement un avis de payement de ce mandat.

Article 9

Demande de remise par exprès

L'expéditeur d'un mandat ordinaire peut demander la remise des fonds à domicile, par porteur spécial, aussitôt après l'arrivée du mandat, aux conditions fixées pour les correspondances par l'article 40 de la Convention.

CHAPITRE III

Payement des mandats

Article 10

Payement

Le montant des mandats doit être payé aux bénéficiaires, soit en numéraire, soit en papier-monnaie, conformément aux dispositions de l'article 2.

Artikel 7

Telegraphische Postanweisungen

1. Die Postanweisungen können telegraphisch überwiesen werden im Verkehr zwischen denjenigen Postverwaltungen, deren Länder durch einen Staatstelegraphen verbunden sind oder die bereit sind, zu diesem Zwecke die Privattelegraphen zu benutzen; solche Postanweisungen werden als telegraphische Postanweisungen bezeichnet.

2. Die telegraphischen Postanweisungen können wie die gewöhnlichen Telegramme und unter denselben Bedingungen wie diese dem Verfahren der Dringlichkeit, der bezahlten Antwort, der Vergleichung und der Empfangsanzeige unterworfen und, wenn die Wohnung des Empfängers außerhalb des gebührenfreien Zustellbezirks der Bestimmungsanstalt liegt, durch die Post weiterbefördert oder durch Eilboten zugestellt werden.

Ist die Postanweisung nach einer Ortschaft außerhalb des gebührenfreien Zustellbezirks der Ankunfts-Telegraphenanstalt gerichtet, so muß der Absender die Art der Weiterbeförderung (»Post« oder »Eilbote«) angeben.

3. Der Absender einer telegraphischen Postanweisung kann dem Wortlaut der Anweisung Mitteilungen für den Empfänger hinzufügen, muß aber die tarifmäßige Gebühr dafür entrichten.

4. Der Absender einer telegraphischen Postanweisung hat die gewöhnliche Postanweisungsgebühr und die Gebühr für das Telegramm zu entrichten.

Artikel 8

Auszahlungsschein

Der Absender kann über die Auszahlung einer gewöhnlichen oder telegraphischen Postanweisung eine Bescheinigung (Auszahlungsschein) erhalten, jedoch nur auf dem Postwege und nur innerhalb der durch Artikel 21 § 2 dieses Abkommens festgesetzten Frist. Maßgebend sind die Bestimmungen über Rückscheine im Artikel 49 des Hauptvertrags.

Artikel 9

Eilzustellung

Der Absender einer gewöhnlichen Postanweisung kann unter den im Artikel 40 des Hauptvertrags für Briefsendungen vorgesehenen Bedingungen verlangen, daß der Betrag sogleich nach Ankunft der Anweisung durch besonderen Boten zugestellt werde.

Kapitel III

Auszahlung der Postanweisungen

Artikel 10

Auszahlung

Die Postanweisungsbeträge sind an die Empfänger in klingender Münze oder unter Beachtung der Bestimmungen des Artikels 2 in Papiergeld auszuzahlen.

Article 11

Montant maximum au payement

Sauf arrangement contraire, le maximum des mandats payables dans un Pays est le même que celui qui a été adopté par ce Pays pour l'émission.

Lorsqu'un même expéditeur a fait émettre, le même jour, dans une même localité, au profit du même bénéficiaire, plusieurs mandats dont le montant total excède le maximum adopté par le Pays de destination, le bureau destinataire est autorisé à échelonner le payement des titres de telle façon que la somme payée au bénéficiaire, dans une même journée, n'excède pas ce maximum.

Article 12

Inscription en compte courant postal

Chaque Administration peut se charger de verser en compte courant postal le montant des mandats, suivant les règles en vigueur dans son service des chèques postaux. Dans ce cas, les mandats sont considérés comme valablement payés.

Article 13

Droit de factage

Il peut être perçu sur le destinataire d'un mandat un droit de factage, lorsque le payement a lieu à domicile.

Article 14

Mandats adressés poste restante

Lorsqu'un mandat est adressé poste restante, la taxe spéciale prévue par l'article 39 de la Convention peut être perçue sur le destinataire. Cette taxe ne suit pas le mandat en cas de réexpédition ou de mise en rebut.

Article 15

Distribution par exprès. Remise des mandats télégraphiques

1. — Lorsque l'expéditeur d'un mandat ordinaire a demandé la remise des fonds à domicile par porteur spécial, l'Office de destination a la faculté de faire remettre par exprès, au lieu des fonds, un avis d'arrivée du mandat ou le titre lui-même, pour autant que ses règlements intérieurs le comportent.

2. — Le bénéficiaire d'un mandat télégraphique doit être avisé immédiatement et sans frais de l'arrivée du mandat; toutefois, si son domicile se trouve en dehors du rayon de distribution gratuite du bureau de destination et que l'expéditeur n'a pas payé les frais de remise par exprès de l'avis, ceux-ci peuvent être perçus sur le bénéficiaire.

Lorsque, au lieu de l'avis, l'Office de destination remet les fonds à domicile, il lui est loisible de percevoir, de ce chef, une taxe spéciale en tenant compte, le cas échéant, des frais d'exprès qui ont été payés par l'expéditeur.

Artikel 11

Meistbetrag der Auszahlung

Wenn keine anderen Abmachungen getroffen werden, deckt sich in jedem Lande der Meistbetrag für Auszahlungen mit dem Meistbetrag für Einzahlungen.

Wenn derselbe Absender an demselben Tage und Orte für denselben Empfänger mehrere Postanweisungen einliefert, deren Gesamtbetrag den im Bestimmungsland zugelassenen Meistbetrag übersteigt, so ist die Bestimmungs-Postanstalt berechtigt, die Postanweisungen derart in Teilbeträgen auszuzahlen, daß die an einem Tage dem Empfänger ausgezahlte Summe nicht über den Meistbetrag hinausgeht.

Artikel 12

Gutschrift auf Postscheckkonto

Jede Verwaltung kann es übernehmen, Postanweisungsbeträge nach den für ihren Postscheckdienst geltenden Bestimmungen einem Postscheckkonto gutzuschreiben. Die Postanweisungen werden in diesem Falle als gültig ausgezahlt angesehen.

Artikel 13

Zustellgebühr

Für die Auszahlung einer Postanweisung in der Wohnung kann vom Empfänger eine Zustellgebühr erhoben werden.

Artikel 14

Postlagernde Postanweisungen

Für postlagernde Postanweisungen kann die durch Artikel 39 des Hauptvertrags vorgesehene besondere Gebühr vom Empfänger erhoben werden. Diese Gebühr wird bei Nachsendung oder Unzustellbarkeit gestrichen.

Artikel 15

Eilzustellung. Zustellung der telegraphischen Postanweisungen

1. Wenn der Absender einer gewöhnlichen Postanweisung die Eilzustellung des Betrags verlangt hat, so kann die Bestimmungsverwaltung an Stelle des Geldes eine Meldung von dem Eingang der Postanweisung oder nur die Postanweisung selbst durch Eilboten zustellen lassen, sofern ihre inneren Vorschriften dies bedingen.

2. Der Empfänger einer telegraphischen Postanweisung ist von ihrem Eingang unverzüglich und kostenfrei zu benachrichtigen. Liegt seine Wohnung außerhalb des gebührenfreien Zustellbezirks der Bestimmungsanstalt, so können die Gebühren für die Eilzustellung der Benachrichtigung vom Empfänger eingezogen werden, falls sie nicht vom Absender vorausbezahlt sind.

Läßt die Bestimmungsverwaltung statt der Benachrichtigung den Geldbetrag selbst zustellen, so kann sie hierfür eine besondere Gebühr erheben. Auf diese besondere Gebühr ist der vom Absender etwa vorausbezahlte Betrag anzurechnen.

Article 16

Durée de validité des mandats

1. — Les mandats sont valables jusqu'à l'expiration du premier mois qui suit celui de leur émission. Ce délai est majoré de quatre mois dans les relations avec les Pays hors d'Europe ou de ces Pays entre eux, sauf arrangement contraire. Passé ce terme, les mandats ne peuvent plus être payés que sur un visa pour date donné par l'Office qui les a émis et à la requête de l'Office de destination.

2. — Le visa pour date donne au mandat une nouvelle durée de validité égale à celle prévue au § 1 du présent article.

3. — Dans le cas où l'expiration du délai de validité n'est pas due à une faute de la poste, il peut être perçu pour le visa pour date un droit égal à celui auquel donne lieu la réclamation d'un objet de correspondance.

Article 17

Endossement des mandats

Est réservé à chaque Pays le droit de déclarer transmissible par voie d'endossement, sur son territoire, la propriété des mandats provenant d'un autre Pays contractant.

CHAPITRE IV

Retrait. Modification d'adresse. Réexpédition. Rebuts. Réclamations

Article 18

Retrait des mandats. Modification d'adresse

L'expéditeur d'un mandat ordinaire ou télégraphique peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions déterminées pour les correspondances par l'article 45 de la Convention, aussi longtemps que le bénéficiaire n'a pas pris livraison, soit du titre lui-même, soit du montant de ce titre.

Article 19

Réexpédition des mandats

1. — En cas de changement de résidence du bénéficiaire, les mandats peuvent être réexpédiés sur un Pays contractant, soit à la demande de l'expéditeur, soit à celle du destinataire.

2. — Lorsque la réexpédition des mandats ordinaires ou télégraphiques a lieu par voie postale et que le Pays de la nouvelle destination entretient un échange de mandats de poste, sur la base de l'Arrangement, avec le Pays d'origine, il n'est perçu de ce chef, aucun supplément de taxe. Si le Pays

Artikel 16

Gültigkeitsdauer der Postanweisungen

1. Die Postanweisungen behalten ihre Gültigkeit bis zum Ablauf des ersten Monats, der auf den Monat der Einzahlung folgt. Diese Frist wird vorbehaltlich abweichender Vereinbarung für den Verkehr mit außereuropäischen Ländern und für den Verkehr dieser Länder untereinander um vier Monate verlängert. Nach Ablauf dieser Frist dürfen die Postanweisungen nur auf Grund eines Gültigkeitsvermerks ausgezahlt werden, den die Aufgabeverwaltung auf Ersuchen der Bestimmungsverwaltung ausstellt.

2. Der Gültigkeitsvermerk verleiht der Postanweisung von neuem Gültigkeit für eine Frist, die der im § 1 dieses Artikels bestimmten gleich ist.

3. Ist der Ablauf der Gültigkeit nicht auf ein postdienstliches Verschulden zurückzuführen, so kann für den Gültigkeitsvermerk eine Gebühr in Höhe der Gebühr für die Nachfrage nach einer Briefsendung erhoben werden.

Artikel 17

Überschreibung von Postanweisungen

Jedem Lande ist das Recht vorbehalten, das Eigentum an den Postanweisungen, die aus einem anderen vertragschließenden Lande herrühren, innerhalb seines Gebiets als übertragbar durch Überschreibung zu erklären.

Kapitel IV

Zurückziehen von Postanweisungen. Ändern der Aufschrift. Nachsendung. Unzustellbarkeit. Nachfragen

Artikel 18

Zurückziehen von Postanweisungen. Ändern der Aufschrift

Der Absender kann eine gewöhnliche oder telegraphische Postanweisung unter den Bedingungen des Artikels 45 des Hauptvertrags zurückziehen oder ihre Aufschrift ändern lassen, solange der Empfänger nicht die Postanweisung selbst oder deren Betrag in Empfang genommen hat.

Artikel 19

Nachsendung der Postanweisungen

1. Bei Veränderung des Wohnorts des Empfängers können Postanweisungen auf Verlangen des Absenders oder des Empfängers nach einem vertragschließenden Lande nachgesandt werden.

2. Werden gewöhnliche oder telegraphische Postanweisungen auf dem Postweg nach einem anderen Lande nachgesandt, das mit dem Aufgabeland einen Postanweisungsverkehr auf Grund dieses Abkommens unterhält, so wird für die Nachsendung keine Ergänzungsgebühr erhoben. Besteht kein solcher Postanwei-

de la nouvelle destination n'entretient pas d'échange avec le Pays d'origine, la réexpédition est effectuée au moyen d'un nouveau mandat dont la taxe est déduite du montant à transmettre.

3. — La réexpédition, par voie télégraphique, des mandats ordinaires ou télégraphiques est admise si le Pays de la nouvelle destination entretient avec celui de la destination primitive un échange de mandats télégraphiques.

En pareil cas, il est émis un mandat télégraphique pour la somme restant après déduction de frais postaux et télégraphiques afférents au nouveau parcours.

4. — Les mandats ordinaires ou télégraphiques originaires de Pays ne participant pas à l'Arrangement, mais qui entretiennent un échange de mandats de poste avec un Pays contractant, peuvent, si les arrangements spéciaux ne s'y opposent pas, être réexpédiés, par voie postale ou télégraphique de ce dernier Pays sur un tiers Pays signataire de l'Arrangement. Cette réexpédition est effectuée au moyen d'un nouveau mandat dont la taxe est déduite du montant à transmettre.

Dans les mêmes conditions, les mandats ordinaires ou télégraphiques originaires de Pays contractants peuvent être réexpédiés sur un Pays ne participant pas à l'Arrangement.

Article 20

Mandats tombés en rebut

1. — Les mandats refusés, de même que ceux dont les bénéficiaires sont inconnus, partis sans laisser d'adresse ou partis pour des Pays sur lesquels la réexpédition ne peut être effectuée, sont renvoyés immédiatement au bureau d'origine.

Les titres dont le payement n'a pas été réclamé dans le délai de validité ordinaire sont renvoyés à l'Office d'origine par l'Administration qui en est dépositaire.

2. — Les mandats qui n'ont pu être payés aux destinataires pour une cause quelconque sont remboursés aux expéditeurs.

Article 21

Réclamations

1. — Il peut être perçu, pour la réclamation d'un mandat, un droit égal à celui auquel donne lieu la réclamation d'un objet de correspondance. Aucun droit n'est perçu, si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de payement.

Le droit perçu pour la réclamation est restitué si le mandat n'a pas atteint son but par suite d'une faute de service et qu'il doive, pour cette raison, être remboursé à l'expéditeur.

2. — La réclamation concernant le payement d'un mandat à une personne non autorisée n'est admise que dans le délai d'un an à partir du lendemain du dépôt des fonds.

fungsverkehr zwischen dem neuen Bestimmungsland und dem Aufgabeland, so wird der Betrag mit einer neuen Postanweisung nachgesandt, deren Gebühr von der zu übermittelnden Summe abzuziehen ist.

3. Gewöhnliche oder telegraphische Postanweisungen können telegraphisch nachgesandt werden, wenn das neue Bestimmungsland mit dem ersten Bestimmungsland telegraphische Postanweisungen austauscht.

In diesem Falle wird eine telegraphische Postanweisung über den Betrag ausgefertigt, der nach Abzug der auf die neue Beförderung entfallenden Post- und Telegraphengebühren verbleibt.

4. Gewöhnliche oder telegraphische Postanweisungen aus Ländern, die nicht an diesem Abkommen teilnehmen, aber einen Postanweisungsverkehr mit einem vertragschließenden Lande unterhalten, können, wenn die besonderen Abmachungen dem nicht entgegenstehen, mit der Post oder telegraphisch von dem Vertragsland nach einem andern Vertragsland nachgesandt werden. Der Betrag wird mit einer neuen Postanweisung nachgesandt, deren Gebühr von der zu übermittelnden Summe abzuziehen ist.

In derselben Weise können gewöhnliche oder telegraphische Postanweisungen aus vertragschließenden Ländern nach einem nicht am Abkommen teilnehmenden Lande nachgesandt werden.

Artikel 20

Unzustellbare Postanweisungen

1. Postanweisungen, deren Annahme verweigert wird oder deren Empfänger unbekannt, ohne Hinterlassung der neuen Anschrift verzogen oder nach Ländern abgereist sind, wohin die Anweisungen nicht nachgesandt werden können, sind unverzüglich an die Aufgabe-Postanstalt zurückzusenden.

Postanweisungen, deren Auszahlung nicht innerhalb der gewöhnlichen Gültigkeitsdauer verlangt worden ist, sendet die Verwaltung, die sie in Händen hat, an die Aufgabeverwaltung zurück.

2. Postanweisungen, die aus irgendeinem Grunde den Empfängern nicht haben ausgezahlt werden können, sind den Absendern zurückzuzahlen.

Artikel 21

Nachfragen

1. Für die Nachfrage nach einer Postanweisung kann eine Gebühr in Höhe der Gebühr für die Nachfrage nach einer Briefsendung erhoben werden. Die Gebühr wird nicht erhoben, wenn der Absender schon die besondere Gebühr für einen Auszahlungsschein entrichtet hat.

Die Nachfragegebühr wird erstattet, wenn die Postanweisung infolge eines dienstlichen Versehens ihr Ziel nicht erreicht hat und aus diesem Grunde dem Absender zurückgezahlt werden muß.

2. Nachfragen wegen Auszahlung einer Postanweisung an eine nicht berechtigte Person sind nur binnen Jahresfrist, vom Tage nach der Einzahlung an gerechnet, zugelassen.

CHAPITRE V

Responsabilité

Article 22

Étendue de la responsabilité

Les sommes versées pour être converties en mandats de poste sont, dans le délai de prescription, garanties aux déposants jusqu'au moment où les mandats ont été régulièrement payés.

La responsabilité incombe à l'Office d'origine, sauf le cas où l'Office de payement n'est pas en mesure d'établir que le payement a eu lieu dans les conditions prescrites par ses règlements intérieurs.

Passé le délai d'un an prévu à l'article 21 pour les réclamations, les Administrations ne sont plus responsables des payements sur faux acquits.

Article 23

Payement des sommes réclamées

Lorsque le payement d'un mandat est contesté, et pour autant que la responsabilité du service postal est engagée, l'obligation de désintéresser le réclamant incombe à l'Office de payement, si les fonds sont à remettre au véritable bénéficiaire, et à l'Office d'origine, s'ils sont à rembourser à l'expéditeur.

L'Office qui a désintéressé le réclamant a le droit d'exercer son recours contre l'Office responsable du payement irrégulier.

Article 24

Délai de payement

1. — Le réclamant doit être désintéressé le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les Pays d'outre-mer.

2. — L'Office d'origine est autorisé à désintéresser le réclamant pour le compte de l'Office de payement qui, régulièrement saisi, a laissé s'écouler six mois sans donner de solution à la réclamation; ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les Pays d'outre-mer.

L'Office expéditeur peut différer exceptionnellement le remboursement au delà du délai prévu au paragraphe précédent lorsque, malgré toute la diligence apportée par les Administrations à l'examen d'une affaire, ce délai n'a pas été suffisant pour permettre de déterminer les responsabilités.

Article 25

Remboursement à l'Office d'origine des sommes déboursées

L'Office de payement pour le compte duquel le réclamant a été désintéressé par l'Office d'origine est tenu de rembourser à celui-ci le montant de ses débours dans un délai de trois mois après réception de la notification du payement. Le remboursement s'effectue sans frais pour l'Office cré-

Kapitel V

Verantwortlichkeit

Artikel 22

Umfang der Verantwortlichkeit

Für die auf Postanweisungen eingezahlten Beträge wird den Absendern innerhalb der Verjährungsfrist bis zum Zeitpunkt der richtigen Auszahlung Gewähr geleistet.

Verantwortlich ist die Aufgabeverwaltung, es sei denn, daß die Bestimmungsverwaltung die richtige Auszahlung nach ihren inneren Vorschriften nicht nachweisen kann.

Nach Ablauf der im Artikel 21 für Nachfragen vorgesehenen Frist von einem Jahr sind die Verwaltungen für Auszahlungen auf Grund falscher Empfangsbescheinigungen nicht mehr verantwortlich.

Artikel 23

Zahlung der Beträge bei Nachfragen

Wird die richtige Auszahlung einer Postanweisung bestritten und liegt eine Verantwortlichkeit der Post vor, so trifft die Verpflichtung, den Antragsteller zu befriedigen, die Bestimmungsverwaltung, wenn der Betrag dem richtigen Empfänger gezahlt, die Aufgabeverwaltung dagegen, wenn der Betrag dem Absender zurückgezahlt werden soll.

Die Verwaltung, die den Antragsteller befriedigt hat, hat das Recht des Rückgriffs gegen die für die unrichtige Auszahlung verantwortliche Verwaltung.

Artikel 24

Zahlungsfrist

1. Der Antragsteller soll sobald als möglich und spätestens binnen sechs Monaten, vom Tage nach der Nachfrage an gerechnet, entschädigt werden. Im Verkehr mit den überseeischen Ländern beträgt diese Frist neun Monate.

2. Die Aufgabeverwaltung ist berechtigt, den Antragsteller für Rechnung der Bestimmungsverwaltung zu entschädigen, wenn diese sechs Monate hat verstreichen lassen, ohne die ordnungsmäßig bei ihr anhängig gemachte Sache zu erledigen. Im Verkehr mit überseeischen Ländern beträgt diese Frist neun Monate.

Die Aufgabeverwaltung kann die Ersatzleistung ausnahmsweise über die im vorstehenden Paragraphen genannte Frist hinausschieben, wenn diese Frist trotz unverzögerter Behandlung des Falles durch die Verwaltungen nicht hinreichend war, um die Verantwortlichkeit festzustellen.

Artikel 25

Erstattung der gezahlten Beträge an die Aufgabeverwaltung

Die Bestimmungsverwaltung, für deren Rechnung die Aufgabeverwaltung den Antragsteller entschädigt hat, ist verpflichtet, dieser den gezahlten Betrag binnen drei Monaten nach Bekanntgabe der Zahlung zu erstatten. Die Erstattung geschieht ohne Kosten für die Gläubigerverwaltung durch Postanweisung, durch

diteur, soit au moyen d'un mandat ou d'une traite, soit en espèces ayant cours dans le Pays créditeur, soit encore, d'un commun accord, par inscription au crédit de ce Pays dans le compte des mandats. Passé le délai de trois mois, la somme due à l'Office d'origine est productive d'intérêts, à raison de sept pour cent l'an, à dater du jour de l'expiration dudit délai.

CHAPITRE VI

Comptabilité. Mandats prescrits

Article 26

Attribution des taxes

1. — L'Administration qui a délivré des mandats tient compte, à l'Administration qui les a acquittés, d'un droit d'un quart pour cent du montant total des mandats payés, abstraction faite des mandats émis en franchise de taxe.

2. — Le droit supplémentaire prélevé par un Office intermédiaire du chef d'un mandat échangé entre un Pays participant à l'Arrangement et un Pays non participant (art. 5, § 2), représente la quote-part de ce dernier Pays.

3. — En cas de réexpédition d'un mandat, le Pays de la nouvelle destination touche, quelle que soit la taxe effectivement perçue par l'Office d'origine, la quote-part de taxe qui lui serait dévolue, si le mandat lui avait été primitivement adressé.

4. La taxe perçue pour les avis de payement ainsi que la taxe d'exprès sont acquises à Administration du Pays d'origine.

Article 27

Décompte

Les Offices dressent mensuellement les comptes sur lesquels sont récapitulées toutes les sommes payées par leurs bureaux respectifs. Lorsque les mandats ont été payés dans des monnaies différentes, la créance la plus faible est, sauf arrangement contraire, convertie en la monnaie de la créance la plus forte, en prenant pour base de la conversion le cours moyen officiel du change dans le Pays débiteur pendant la période à laquelle le compte se rapporte.

Les comptes sont soldés par l'Office débiteur dans le délai fixé par le Règlement.

Article 28

Liquidation

Sauf arrangement contraire, le payement du solde a lieu dans la monnaie que le Pays créancier applique au payement des mandats de poste.

En cas de non-payement du solde d'un compte dans les délais fixés, le montant de ce solde est productif d'intérêts, à dater du jour de l'expiration desdits délais jusqu'au jour où le payement a lieu. Ces intérêts sont calculés à raison de sept pour cent l'an.

Wechsel oder in barem Gelde, das im Gläubigerland umlauffähig ist; wenn Einverständnis darüber besteht, kann der Betrag auch dem Guthaben der Gläubigerverwaltung in der Postanweisungsrechnung zugesetzt werden. Nach Ablauf der drei Monate verzinst sich die der Aufgabeverwaltung geschuldete Summe mit jährlich 7 v H, und zwar vom Tage des Ablaufs dieser Frist an.

Kapitel VI

Gebührenbezug und Abrechnung. Verjährte Postanweisungen

Artikel 26

Gebührenbezug

1. Die Verwaltung, die die Postanweisungen ausgestellt hat, vergütet der Verwaltung, die sie ausgezahlt hat, eine Gebühr von $^1/_4$ v H des Gesamtbetrags der ausgezahlten Postanweisungen nach Abzug des Betrags der gebührenfreien Anweisungen.

2. Die Ergänzungsgebühr, die eine vermittelnde Verwaltung für eine Postanweisung zwischen einem am Abkommen teilnehmenden Lande und einem nicht teilnehmenden Lande erhebt (Art. 5 § 2), bildet den Anteil des nicht teilnehmenden Landes.

3. Für nachgesandte Postanweisungen bezieht das neue Bestimmungsland ohne Rücksicht auf die von der Aufgabeverwaltung tatsächlich erhobene Gebühr den Gebührenanteil, der ihm zustehen würde, wenn die Anweisung von vornherein dorthin gerichtet gewesen wäre.

4. Die Gebühr für Auszahlungsscheine und die Eilzustellgebühr verbleiben der Verwaltung des Aufgabelandes.

Artikel 27

Abrechnung

Die Verwaltungen stellen monatlich Rechnungen auf, die alle bei ihren Postanstalten ausgezahlten Beträge enthalten. Sind die Postanweisungen in verschiedenen Währungen ausgezahlt worden, so wird vorbehaltlich abweichender Vereinbarung die geringere Forderung in die Währung der größeren Forderung umgewandelt; bei der Umwandlung wird der für den Abrechnungszeitraum in dem schuldenden Lande amtlich festgestellte mittlere Börsenkurs zugrunde gelegt.

Das schuldende Land begleicht die Rechnungen in der durch die Vollzugsordnung festgesetzten Frist.

Artikel 28

Begleichung der Rechnungen

Die Restschuld ist vorbehaltlich abweichender Vereinbarung in der Währung zu begleichen, die das Gläubigerland bei Auszahlung der Postanweisungen benutzt.

Wird die Restschuld nicht in den festgesetzten Fristen beglichen, so ist der Betrag dieser Schuld vom Tage des Ablaufs dieser Fristen bis zum Tage der Zahlung zu verzinsen. Die Zinsen betragen jährlich 7 v H.

Article 29

Mandats prescrits

Les sommes converties en mandats de poste dont le montant n'a pas été réclamé dans les délais de prescription sont définitivement acquises à l'Office d'origine.

CHAPITRE VII

Dispositions diverses

Article 30

Bureaux participant à l'échange

Les Administrations prennent les mesures nécessaires pour assurer, autant que possible, le payement des mandats dans toutes les localités de leurs Pays.

Article 31

Participation d'autres Administrations

Les Pays dans lesquels le service des mandats relève d'Administrations autres que celles des postes peuvent participer à l'échange régi par les dispositions du présent Arrangement.

Il appartient à ces Administrations de s'entendre avec l'Administration des postes de leur Pays pour assurer la complète exécution de toutes les clauses de l'Arrangement. Cette dernière Administration leur sert d'intermédiaire pour leurs relations avec les Administrations des autres Pays contractants et avec le Bureau international.

Article 32

Application des dispositions d'ordre général de la Convention

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux titres I et II de la Convention sont applicables au présent Arrangement à l'exception, toutefois, des dispositions faisant l'objet de l'article 7.

Article 33

Interdiction de droits fiscaux ou autres

Indépendamment de l'interdiction prévue par l'article 27 de la Convention, les mandats, les récépissés délivrés aux déposants, ainsi que les acquits donnés sur les mandats ne peuvent être soumis à un droit ou à une taxe quelconque.

Les mandats télégraphiques ne peuvent être grevés d'aucuns frais télégraphiques autres que ceux prévus par les règlements télégraphiques internationaux.

Artikel 29

Verjährte Postanweisungen

Auf Postanweisungen eingezahlte Beträge, die innerhalb der Verjährungsfrist nicht zurückgefordert worden sind, fallen endgültig der Aufgabeverwaltung zu.

Kapitel VII

Verschiedene Bestimmungen

Artikel 30

Am Postanweisungsdienst teilnehmende Postanstalten

Die Verwaltungen tun das Nötige, um die Auszahlung von Postanweisungen tunlichst in allen Orten ihres Gebiets zu ermöglichen.

Artikel 31

Teilnahme anderer Verwaltungen am Postanweisungsdienst

Die Länder, in denen der Postanweisungsdienst von einer anderen Verwaltung als der Postverwaltung wahrgenommen wird, können an dem Postanweisungsaustausch teilnehmen, wie er durch die Bestimmungen dieses Abkommens geregelt ist.

Es ist Sache dieser anderen Verwaltung, sich mit der Postverwaltung ihres Landes zu verständigen, um die vollständige Ausführung aller Bestimmungen des Abkommens sicherzustellen. Die Postverwaltung dient der anderen Verwaltung als Vermittlerin in ihren Beziehungen mit den Postverwaltungen der übrigen vertragschließenden Länder und dem Internationalen Büro.

Artikel 32

Anwendung der allgemeinen Bestimmungen des Hauptvertrags

Die allgemeinen Bestimmungen in den Abschnitten I und II des Hauptvertrags gelten mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 7 auch für dies Abkommen.

Artikel 33

Verbot von Stempel- und sonstigen Gebühren

Unabhängig von dem Verbot des Artikels 27 des Hauptvertrags wird bestimmt, daß die Postanweisungen, die den Absendern ausgehändigten Einlieferungsscheine und die Empfangsbescheinigungen auf den Postanweisungen mit keinerlei Abgabe oder Gebühr belegt werden dürfen.

Die telegraphischen Postanweisungen dürfen nur mit den Telegraphengebühren belastet werden, die in den internationalen Telegraphenvorschriften vorgesehen sind.

Article 34

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (art. 18 et 19 de la Convention) doivent réunir:

a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 11, 13 à 18, 21, 26, 27, 28, 33, 34 et 35 de l'Arrangement, et 1, 2, 4, 10, 18 et 19 de son Règlement;

b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de l'Arrangement autres que celles mentionnées à l'alinéa précédent et des articles 3, 5, 6, 8, 11 et 12 du Règlement;

c) la majorité absolue, s'il s'agit de la modification des autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions de l'Arrangement et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage.

Artikel 34

Annahme von Vorschlägen in der Zeit zwischen den Versammlungen

Die Vorschläge, die in der Zeit zwischen den Versammlungen eingebracht werden (Art. 18 und 19 des Hauptvertrags), gelten als angenommen, wenn sie erhalten:

a) Einstimmigkeit bei Aufnahme neuer Bestimmungen oder bei Änderung von Bestimmungen der Artikel 1 bis 11, 13 bis 18, 21, 26, 27, 28, 33, 34 und 35 des Abkommens und der Artikel 1, 2, 4, 10, 18 und 19 seiner Vollzugsordnung;

b) zwei Drittel der Stimmen bei Änderung anderer als der im vorangehenden Absatz genannten Bestimmungen des Abkommens und bei Änderung von Bestimmungen der Artikel 3, 5, 6, 8, 11 und 12 der Vollzugsordnung;

c) einfache Stimmenmehrheit bei Änderung der anderen Artikel der Vollzugsordnung oder bei Auslegung der Bestimmungen des Abkommens und der Vollzugsordnung; ein Streitfall, der schiedsgerichtlicher Entscheidung unterliegt, bleibt jedoch hiervon ausgenommen.

DISPOSITIONS FINALES

Article 35

Mise à exécution et durée de l'Arrangement

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1er octobre 1925 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

Schlußbestimmungen

Artikel 35

Inkrafttreten und Dauer des Abkommens

Dieses Abkommen soll am 1. Oktober 1925 in Kraft treten und für unbestimmte Zeit gelten.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der vorbezeichneten Länder dieses Abkommen in einem Stück unterzeichnet, das in dem Archiv der schwedischen Regierung niedergelegt und von dem jedem Teile eine Abschrift zugestellt werden wird.

Geschehen zu Stockholm, am 28. August 1924.

Pour l'Albanie:
David Bjurström

Pour l'Allemagne:
W. Schenk
K. Orth

Pour la République Argentine:
M. Rodriguez Ocampo

Pour l'Autriche:
Julius Juhlin
Gustaf Kihlmark
Gunnar Lager
Thore Wennqvist

Pour la Belgique:
A. Pirard
Hub. Krains
O. Schockaert

Pour la Bolivie:
Mto. Urriolagoitia H

Pour la Bulgarie:
N. Boschnacoff
St. Ivanoff

Pour le Chili:
César Leon
L. Tagle Salinas
C. Verneuil

Pour la Chine:
Tai Tch'Enne Linne

Pour la République de Colombie:
Luis Serrano-Blanco

Pour la République de Cuba:
José D. Morales Diaz
César Carvallo

Pour le Danemark:
C. Mondrup
Holmblad

Pour la Ville Libre de Dantzig:
Dr. Alfred Wysocki
Dr. Marjan Blachier

Pour l'Égypte:
H. Mazloum
E. Maggiar
Wahbé Ibrahim

Pour l'Espagne:
El Conde de San Esteban de Cañongo
José Moreno Pineda
A. Camacho

Pour les Colonies Espagnoles:
Martin Vicente Salto

Pour l'Esthonie:
Edward Wirgo

Pour l'Éthiopie:
B. Marcos
A. Bousson

Pour la Finlande:
G. E. F. Albrecht

Pour la France:
M. Lebon
Robert Hicguet
A. Body
Douarche
G. Béchel

Pour l'Algérie:
H. Treuillé

Pour les Colonies et Protectorats Français de l'Indochine:
André Touzet

Pour l'ensemble des autres Colonies Françaises:
G. Pillias
Ginestou

Pour la Grèce:
Penthéroudakis
J. Lachnidakis

Pour la République du Honduras:

Pour la Hongrie:
O. de Fejér
G. Baron Szalay

Pour l'Islande:
C. Mondrup
Holmblad

Pour l'Italie:
Luigi Picarelli
Paolo Riello
Giovanni Bartoli

Pour l'ensemble des Colonies Italiennes:
Luigi Picarelli
Paolo Riello
Giovanni Bartoli

Pour le Japon:
S. Komori
H. Kawai
H. Makino

Pour le Chosen:
S. Komori
R. Takahashi

Pour l'ensemble des autres Dépendances Japonaises:
K. Sugino
H. Kawai

Pour la Lettonie:
Ed. Kadikis
Louis Rudans

Pour la République de Libéria:
Gustaf W. de Horn de Rantzien

Pour la Lithuanie:
J. Jurkunas-Scheynius
Adolfas Sruoga

Pour le Luxembourg:
Jaaques

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone Espagnole):
F. Gentil
Walter

Pour le Maroc (Zone Espagnole):
El Conde de San Esteban de Cañongo
José Moreno Pineda
A. Camacho

Pour le Nicaragua:

Pour la Norvège:
Klaus Helsing
Oskar Homme

Pour la République de Panama:
José D. Morales Diaz
César Carvallo

Pour le Paraguay:
Gunnar Langborg

Pour les Pays-Bas:
Schreuder
J. S. v. Gelder
J. M. Lamers

Pour les Indes Néerlandaises:
I. J. Milborn
pour M. W. F. Oosterbeek:
I. J. Milborn

Pour les Colonies Néerlandaises en Amérique:
I. J. Milborn
pour M. W. F. Oosterbeek:
I. J. Milborn

Pour le Pérou:
Emil Hector

Pour la Pologne:
Dr. Alfred Wysocki
Dr. Marjan Blachier

Pour le Portugal:
Henrique Mousinho d'Albuquerque
Adalberto Da Costa Veiga

Pour les Colonies Portugaises de l'Afrique:
Juvenal Elvas Floriado Santa Barbara

Pour les Colonies Portugaises de l'Asie et de l'Océanie:
Joaquim Pires Ferreira Chaves

Pour la Roumanie:
George Lecca

Pour la République de St-Marin:
Percival Kalling

Pour le Territoire de la Sarre:
P. Courtilet

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
Dragutin Dimitrijević
Sava Tutundžić
Miloš Kovačević
Stojša Krbavac

Pour le Royaume de Siam:
Phya Sanpakitch Preecha

Pour la Suède:
Julius Juhlin
Gustaf Kihlmark
Gunnar Lager
Thore Wennqvist

Pour la Suisse:
P. Dubois
C. Roches

Pour la Tchécoslovaquie:
JuDr. Otokar Růžička
Joseph Zábrodský

Pour la Tunisie:
F. Gentil
Barbarat

Pour la Turquie:
pour Mehmed Sabry:
Béha Taly
Béha Taly

Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:
V. Ossinsky
V. Dovgolevski
E. Hirschfeld
E. Syrevitch
Katiss
V. Tchitchinadse

Pour l'Uruguay:
Adolfo Agorio

Pour les États-Unis de Vénézuela:
Luis Alejandro Aguilar

Union postale universelle

Arrangement concernant les virements postaux

Table des matières

CHAPITRE I

Disposition préliminaire

Art. 1 Objet de l'Arrangement 98

CHAPITRE II

Conditions d'admission et exécution des ordres de virements

Art. 2 Énoncé du montant des virements. Taux de conversion 98
3 Montant maximum 99
4 Taxes 99
5 Franchise de taxe 99
6 Avis de virements 99
7 Échange des listes de virements 99
8 Bureaux d'échange 100

CHAPITRE III

Annulation. Réclamations

Art. 9 Annulation des ordres de virements 100
10 Réclamations 100

CHAPITRE IV

Responsabilité

Art. 11 Étendue de la responsabilité 100
12 Détermination de la responsabilité 101
13 Remboursement des sommes dues au réclamant 101
14 Remboursement à l'Administration créancière .. 101

CHAPITRE V

Comptabilité

Art. 15 Attribution des taxes 101
16 Décomptes des sommes virées. Établissement des soldes et des intérêts 101
17 Payement des soldes. Intérêts moratoires 102
18 Compte général trimestriel 102

CHAPITRE VI

Dispositions diverses

Art. 19 Liste des titulaires de comptes 102
20 Application des dispositions d'ordre général de la Convention 103
21 Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions 103

Dispositions finales

Art. 22 Mise à exécution et durée de l'Arrangement .. 103

Protocole final

Article unique 105

(Übersetzung)

Weltpostverein

Postüberweisungsabkommen

Inhaltsverzeichnis

Kapitel I

Einleitende Bestimmung

Art. 1 Gegenstand des Abkommens 98

Kapitel II

Bedingungen für die Annahme und Ausführung von Überweisungsaufträgen

Art. 2 Angabe des Betrags der Überweisungen. Umrechnungsverhältnis 98
3 Meistbetrag 99
4 Gebühren 99
5 Gebührenfreiheit 99
6 Gutschriftzettel 99
7 Austausch der Überweisungslisten 99
8 Auswechslungsanstalten 100

Kapitel III

Zurückziehen von Überweisungsaufträgen. Nachfragen

Art. 9 Zurückziehen von Überweisungsaufträgen 100
10 Nachfragen 100

Kapitel IV

Verantwortlichkeit

Art. 11 Umfang der Verantwortlichkeit 100
12 Feststellung der Verantwortlichkeit 101
13 Zahlung der geschuldeten Beträge an den Antragsteller 101
14 Erstattung an die Gläubigerverwaltung 101

Kapitel V

Gebührenbezug und Abrechnung

Art. 15 Gebührenbezug 101
16 Abrechnung über die überwiesenen Beträge. Feststellung der Restschuldbeträge und der Zinsen 101
17 Zahlung der Restschuldbeträge. Verzugszinsen 102
18 Vierteljährliche Hauptabrechnung 102

Kapitel VI

Verschiedene Bestimmungen

Art. 19 Verzeichnis der Postscheckkunden 102
20 Anwendung der allgemeinen Bestimmungen des Hauptvertrags 103
21 Annahme von Vorschlägen in der Zeit zwischen den Versammlungen 103

Schlußbestimmungen

Art. 22 Inkrafttreten und Dauer des Abkommens 103

Schlußprotokoll

Einziger Artikel 105

Union postale universelle

Arrangement concernant les virements postaux

conclu entre

l'Albanie, l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, la République de Cuba, le Danemark, la Ville Libre de Dantzig, l'Espagne, les Colonies Espagnoles, la France, l'Algérie, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, l'ensemble des Colonies Italiennes, le Japon, le Chosen, l'ensemble des autres Dépendances Japonaises, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone Espagnole), le Maroc (Zone Espagnole), les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, les Colonies Portugaises de l'Afrique, les Colonies Portugaises de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de St-Marin, le Territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie et les États-Unis de Vénézuela.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant :

CHAPITRE I

Disposition préliminaire

Article premier

Objet de l'Arrangement

Tout titulaire d'un compte courant postal dans l'un des Pays contractants peut ordonner des virements de son compte à un compte courant postal tenu dans un autre de ces Pays.

CHAPITRE II

Conditions d'admission et exécution des ordres de virements

Article 2

Énoncé du montant des virements. Taux de conversion

Le titulaire de compte peut indiquer le montant du virement en monnaie du Pays de destination ou du Pays d'origine. L'Office de ce dernier Pays détermine lui-même le taux de conversion de sa monnaie en monnaie du Pays de destination.

(Übersetzung)

Weltpostverein

Postüberweisungsabkommen

abgeschlossen zwischen

Albanien, Deutschland, Österreich, Belgien, Bolivien, der Republik Kuba, Dänemark, der Freien Stadt Danzig, Spanien, den spanischen Kolonien, Frankreich, Algerien, Griechenland, Ungarn, Italien, der Gesamtheit der italienischen Kolonien, Japan, Chosen (Korea), der Gesamtheit der übrigen Nebengebiete Japans, Litauen, Luxemburg, Marokko (mit Ausschluß der spanischen Zone), Marokko (spanische Zone), den Niederlanden, Polen, Portugal, den portugiesischen Kolonien in Afrika, den portugiesischen Kolonien in Asien und Ozeanien, Rumänien, der Republik San Marino, dem Saargebiet, dem Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen, Schweden, der Schweiz, der Tschechoslowakei, Tunis und den Vereinigten Staaten von Venezuela.

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der vorstehend aufgeführten Länder, haben auf Grund des Artikels 3 des Hauptvertrags im Einvernehmen miteinander und unter Vorbehalt der Ratifikation folgendes Abkommen abgeschlossen:

Kapitel I

Einleitende Bestimmung

Artikel 1

Gegenstand des Abkommens

Jeder Postscheckkunde in einem der vertragschließenden Länder kann Beträge von seinem Postscheckkonto auf ein Postscheckkonto in einem anderen dieser Länder überweisen.

Kapitel II

Bedingungen für die Annahme und Ausführung von Überweisungsaufträgen

Artikel 2

Angabe des Betrags der Überweisungen. Umrechnungsverhältnis

Der Postscheckkunde kann den Überweisungsbetrag in der Währung des Bestimmungslandes oder in derjenigen des Aufgabelandes angeben. Die Verwaltung des Aufgabelandes bestimmt selbst, nach welchem Verhältnis die Beträge aus ihrer Währung in die Währung des Bestimmungslandes umzurechnen sind.